

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とリベリア
共和国政府との間の交換公文

(略称) リベリアとの海外協力隊派遣取極

昭和五十三年 八月二十一日 モンロヴィアで
昭和五十三年 八月二十一日 効力発生

目次	ページ
日本側書簡	七〇三
1 協力隊の派遣	七〇三
2 日本国政府の措置	七〇三
3 リベリア政府の措置	七〇三
4 駐在員・調整員の受入れ	七〇四
5 公務遂行中における請求に関する責任	七〇五
6 協議	七〇五
7 修正及び終了	七〇五
リベリア側書簡	七〇七

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とリベリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とリベリア共和国との間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をリベリアに派遣することに関し、日本国政府の代表者とリベリア共和国政府の代表者との間でモンロビアにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、リベリア共和国政府の要請に基づき、かつ、日本国の現行法令に従い、リベリアの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意される計画に従い協力隊員を派遣する。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とリベリアとの間の渡航費及びリベリアにおける生活手当を負担し、並びに協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与する。

3 リベリア共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(Japanese Note)

Monrovia, August 21, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to the recent discussions held in Monrovia between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Liberia concerning the dispatch of Volunteers to Liberia under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical co-operation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Liberia and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will dispatch the Volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of Liberia, according to the schedules to be separately agreed upon between the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of international travel between Japan and Liberia and living allowances in Liberia for the Volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Liberia will grant the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

リベリア共和国政府の措置

駐在員の
調整員
の
受入れ

- (1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金の免除
 - (2) 協力隊員の身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、港湾荷役、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）の免除
 - (3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除
 - (4) リベリア共和国における協力隊員の任期中の無料診療
 - (5) 協力隊員がリベリア共和国政府より与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設
- 4
- (1) リベリア共和国政府は、リベリアにおける計画の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行する駐在員一人及び調整員を受け入れる。
 - (2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な装備及び材料並びにその身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、港湾荷役、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く。）を免除される。駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車が無税で輸入すること（又はリベリア共和国における保税倉庫から購入すること）を認められる。

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for port handling, storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects.

(3) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Liberia.

(5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Liberia.

4. (1) The Government of the Republic of Liberia will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Programme in Liberia.

(2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for port handling, storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects. The Representative and the Co-ordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Liberia) of one motorcar each.

(3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

5 リベリア共和国政府は、リベリアにおける協力隊員の公務に起因し、その遂行中に発生し、又はその他の遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生ずる場合には、この限りでない。

6 両政府は、リベリアにおける協力隊の計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 前記の了解は、両政府間の往復書簡によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対し、この了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、前記の了解がリベリア共和国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びこの書簡に同意される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、かつ、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

(3) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas.

5. The Government of the Republic of Liberia undertakes to bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the Volunteers in Liberia, except when such claims arise from the wilful misconduct or gross negligence on the part of the Volunteers.

6. The two Governments will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Programme of the Volunteers in Liberia.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of letters between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that, if the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of Liberia, this Note and Your Excellency's Note in reply concurring therein will constitute an agreement between the two Governments, which will take effect on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

リベリアとの海外協力隊派遣取極

千九百七十八年八月二十一日にモノロヴィアで

日本国特命全権大使 橋本寅夫

リベリア共和国外務大臣

ロ・セシル・デニス・J閣下

七〇六

(Signed) Torao Hashimoto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
C. Cecil Dennis, Jr.
Minister of Foreign Affairs
Monrovia
Republic of Liberia

(訳文)

(リベリア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をリベリア共和国政
府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両
政府間の合意を構成し、かつ、その合意がこの返簡の日付の日
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に両
かつて敬意を表します。

千九百七十八年八月二十一日にモノロヴィアで

外務大臣　　○・セシル・デニス・ジュニア

リベリア駐在

日本国特命全権大使　橋本寅夫閣下

リベリアとの海外協力隊派遣取極

(Liberian Note)

Monrovia, August 21, 1978

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Liberia the understandings set forth in Your
Excellency's Note and to agree that Your
Excellency's Note and this reply will con-
stitute an agreement between the two Govern-
ments, which will take effect on the date of
this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) C. Cecil Dennis, Jr.
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Torao Hashimoto
Ambassador Extraordinary &
Plenipotentiary
Embassy of Japan
Monrovia, LIBERIA

(参考)

この取極は、リベリア共和国に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びリベリア共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。